

## 喝杯咖啡休息一会儿③

～「とりあえず」と「いちおう」～



今年、夏天还是照旧来了。想必大家在下班后，有时会跟同事到哪儿去喝上一杯吧。你是否碰到过

这样的情景呢：同事进得店内，屁股一沾上座位，开口就是“とりあえずビール！生ね！”（且来啤酒！要扎啤啊！）。有一个笑话是说，刚刚来到日本的外国人，还以为“とりあえず”是日本的一个啤酒牌子呢！这说明日本有多么爱说“とりあえず”这个词。“とりあえずビール”是“とりあえずビールをください”这就句话的简略的说法，不过，我们常常听到有人表示不明白“とりあえず”的意思及其用法。在这一期里，我们打算就“とりあえず”和与其相似的“いちおう”，给大家做一个介绍。

那么，让我们先来看看下面(1)(2)中，“とりあえず”和“いちおう”分别用在怎样的语境下。

(1)「今日は宿題が多いなあ。国語と社会と数学か。どれから始めようかなあ。まあ、考えても仕方がないか。とりあえず国語から始めよう。」

“今天作业真多啊！国語、社会，还有数学。先做哪一门呢？欸，多想也没用，还是先从国語开始做起吧。”

(2)「あー、疲れた。国語と社会と数学の3つも宿題があるなんて。数学はわからないところもあったけど、今日の宿題はい

## コーヒーブレイク③

～「とりあえず」と「いちおう」～

今年も暑い夏がやって来ました。職場の同僚と、仕事帰りにちょっと一杯ということもあるかもしれませんね。お店に入って、席に座るや否や、同僚が「とりあえずビール！生ね！」と、注文するのを聞いたことがありませんか。日本に来たばかりの外国人が、「とりあえず」という会社のビールがあると思っていたという笑い話があるほど、耳にする機会が多いフレーズのようなです。「とりあえずビールをください」を省略した言い方ですが、「とりあえず」の意味や使い方がよくわからないという声があります。今回は、「とりあえず」と意味が似ている「いちおう」と比べながら、双方の意味と使い方をご紹介します。

それでは、次の

(1)(2)が、それぞれどんな時に使われるのかを見てみましょう。

(1)「今日は宿題

が多いなあ。

国語と社会と数学か。どれから始めようかなあ。まあ、考えても仕方がないか。とりあえず国語から始めよう。」

(2)「あー、疲れた。国語と社会と数学の3つも宿題があるなんて。数学はわからないところもあったけど、今日の宿題はいちおう終わったぞ。」

(1)の方は、これから3つの宿題をやらなければならないわけですが、まず最初に国語の宿題から始めるということです。その後で、社会と数学の宿題をやることになる



「ちおう終わったぞ。」

“啊，真累人！国语、社会和数学三门课都有作业。数学有的地方还不明白，不过，今天的作业算是作完了。”

(1) 说的是说话人此后要做三门功课。此处的“とりあえず”表示说话人打算先从国语这一门做起，然后再做社会 and 数学两门课的作业。

(2) 说的是说话人做完了三门课的作业，可是数学有一些比较难的题目，因此，有的题没做。但是，所有的习题都看了一遍。也就是说，事实上或许可以认为说话人已经做了作业（尽管有缺欠），或是从表层意义上讲，说话人已经处于做完作业的状态。

如此这般，“とりあえず”用于表述说话人在对某一行为或某件事情进行深思熟虑之前，先做某件事。从“とりあえず”这个词中，可以看出说话人其后将要正式将行为或事情继续下去。另外，“いちおう”用于表述说话人对所实施的行为或所做的事情并不满意，只是在形式上、表面上将事情做到了大概齐的程度。

那么，让我们来看一下在下述句子中，用“とりあえず”好呢，还是用“いちおう”好？

(1) 丈夫：“今天，咱们把家里的各种东西收拾一下吧。”

妻子：“也是。嗯，（ ）从打扫房间开始吧。”

(2) 丈夫：“天气有点不对劲儿，晾的衣服，没事吧？”

妻子：“我去附近的超市买点东西就回来，应该没问题。（ ）把晾的衣服收进来再去？”

でしょう。

(2)の方は、3つの宿題が終わったわけですが、数学は難しい問題があって、できていないところがあったんですね。でも、最後まで全部見たということです。つまり、実質的には宿題が終わったとは言えないかもしれませんが、(不完全な部分があります)が、表面的には宿題が終わった状態だということになるでしょう。

このように、「とりあえず」は、ある行為や物事の中で全体を深く考える以前に、最初にまず行うことが何かを表現する時に使われ、これから本格的な行為や物事が続いていくことをうかがわせます。一方、「いちおう」は、ある行為や物事が実質的なところでは満足するものではないけれども、形式的、表面的には整っていることを表現する時に使われます。

さて、次の文では、「とりあえず」と「いちおう」のどちらがピッタリか考えてみましょう。

(1) 夫：「今日は、家のこととか、いろいろ片付けちゃおう。」

妻：「そうね。うーん。（ ）部屋の掃除からはじめましょうか。」

(2) 夫：「なんか雲行きが怪しいぞ。洗濯物、大丈夫か？」

妻：「近くのスーパーに行って帰ってくるだけだから大丈夫だと思うけど、（ ）洗濯物、部屋の中に入れてから行きましょうか。」

(3) 「立ち話も何ですから、（ ）部屋に入ってください。」

(4) 「これ、市役所で教えてもらって書いたんですけど、（ ）確認してもら

(3) “这么站着说话也挺那个，( )  
进屋吧。”

(4) “这个，是问了市政府的人以后写的，能  
不能 ( ) 给确认一下？”

(5) 王女士：“明天的饺子会，铃木也能来  
吗？”

高桥：“上次她说太忙来不了，我  
( ) 再问一次吧。”

(6) 老王：“高桥先生，课长让你马上去一趟。”

高桥：“啊？什么事？我( )去。”

(7) 高桥：“我把你的情况告诉对方以后，他  
们很想让你来工作。真是好啊！”

小王：“谢谢你了！那，明天的考试是不  
是就不用去了？”

高桥：“为了不让人家指脊梁骨，他们说  
明天 ( ) 参加考试为  
好。”

(1)(3)(6) 用 “とりあえず” 为好；

(2)(4)(5)(7) 则用 “いちおう” 为好。

哎呀！要怎么做这热劲儿才能缓和一些  
呢？对了，先吃点冰块儿吧！(M)

えますか。」

(5) 王先生：「明日の餃子パーティー、鈴木  
木さんも来られる？」

高橋さん：「この間は忙しいから無理  
って言ってたけど。  
( ) もう一度聞いて  
みるね。」

(6) 王先生：「高橋さん、課長がすぐに  
来てほしいって。」

高橋さん：「えっ。何だろう。

( ) 行って来ます。」

(7) 高橋さん：「先方に王さんの話をした  
らぜひ働いてもらいたい  
そうですよ。よかったですね。」

王先生：「ありがとうございます。じゃあ、明日の試験は行かなくて  
もいいんですか。」

高橋さん：「世間の手前もあるから、明日の試験は ( ) 受  
けてくださいって。」

ピッタリなのは、(1)(3)(6)は「とりあえず」、(2)(4)(5)(7)は「いちおう」です。

ハア。あ～、この暑さはどう  
すれば涼しくなるのだろう～。

ハア。とりあえず冷たい氷を  
ほおばってみるか。(M)

